

# California Asian Pacific Islander **Voter Guide**

*Your VOTE Counts!*  
**Vote November 8, 2016**



**Sách Hướng dẫn Cử tri tiểu bang  
California cho Cộng Đồng Á Châu Thái  
Bình Dương**

**Lá Phiếu của bạn có giá trị!  
Nhớ Đi Bầu vào Ngày 8 Tháng 11 Năm 2016**

## **Election Day is Tuesday, November 8, 2016**

This November, Asian American and Pacific Islander voters will play a key role in shaping the future of our country, our state and our neighborhoods. California is home to the largest Asian American and Pacific Islander population in the nation and we believe that an informed Asian American and Pacific Islander electorate will benefit our entire state.

We want to help you get the information you need to be an informed and engaged voter, so we created a statewide Asian American and Pacific Islander Voter Guide to educate Asian Americans and Pacific Islanders on a wide range of issues.

A lot of people will be voting this November and it is going to be a close election. Your vote will make the difference. Please remember to vote on Tuesday, November 8, 2016.

## **Nhớ Đi Bầu vào Ngày 8 Tháng 11 Năm 2016**

Vào tháng 11 tới, các Cử tri gốc Á Châu Thái Bình Dương sẽ là tiếng nói rất quan trọng trong việc định hình tương lai cho cả nước và tiểu bang và tại khu vực của chúng ta đang sống. California là tiểu bang có dân số người Á Châu Thái Bình Dương lớn nhất trong quốc gia và chúng tôi tin rằng khi toàn bộ Cử tri này bỏ phiếu sau khi biết đầy đủ thông tin thì sẽ có rất nhiều lợi ích cho toàn tiểu bang của chúng ta.

Chúng tôi muốn bạn có đầy đủ thông tin trước khi bỏ phiếu để có thể dễ dàng tham gia bỏ phiếu và lên tiếng nói của chúng ta vì vậy chúng tôi viết sách hướng dẫn Cử tri dành riêng cho cộng đồng Á Châu Thái Bình Dương để chia sẻ hay giáo dục về một loạt các vấn đề trong mùa bầu cử này.

Sẽ có rất nhiều người bỏ phiếu vào tháng 11 và cuộc bầu cử này rất là gần với nhau. Lá phiếu của bạn sẽ tạo nên sự khác biệt. Hãy nhớ đi bỏ phiếu vào thứ ba ngày 8 tháng 11 tới.

PROP  
**51**  
Yes

### Education Bond Phiếu Giáo Dục

Prop 51 would allow the state to borrow \$9 billion in bonds to invest in repairing and building new schools and community colleges.

Dự luật 51 sẽ cho phép tiểu bang mượn \$9 tỷ đô trái phiếu để đầu tư vào sửa chữa và xây dựng trường học mới và các trường cao đẳng công lập.

#### Supporting Organizations

18 Million Rising  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Filipino Advocates for Justice  
Hmong Innovating Politics

PROP  
**52**  
Yes

### Medi-Cal Fee Lệ phí Medi-Cal

Prop 52 would generate \$3 billion a year by extending a fee on private hospitals that allows the state to provide Medi-Cal services to more low-income patients.

Dự luật 52 sẽ kiếm được \$3 tỷ đô mỗi năm vì đánh lệ phí dài hạn trên các bệnh viện tư để cung cấp các dịch vụ Medi-Cal cho nhiều bệnh nhân có thu nhập thấp.

#### Supporting Organizations

18 Million Rising  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian Health Services  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Filipino Advocates for Justice  
Hmong Innovating Politics  
Korean Resource Center

PROP  
**53**  
No

### Voter Approval for Bonds Cử tri Phê chuẩn Phiếu

Prop 53 would require a statewide vote and approval for any bond that exceeds \$2 billion.

Dự luật 53 sẽ yêu cầu để có một cuộc bỏ phiếu toàn tiểu bang để Cử tri phê chuẩn cho bất kỳ trái phiếu nào vượt qua \$2 tỷ đô.

#### Opposing Organizations

18 Million Rising  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Filipino Advocates for Justice  
Hmong Innovating Politics  
Mobilize the Immigrant Vote

PROP  
**54**  
No

### Legislative Transparency Minh bạch Pháp Lý

Prop 54 would require any proposed legislation to be made available to legislators and posted on the Internet for at least 3 days before voting on bill.

Dự luật 54 sẽ đòi hỏi bất kỳ pháp luật được đề nghị phải cung cấp cho các nhà lập pháp và đăng trên mạng cho ít nhất 3 ngày trước khi biểu quyết về dự luật.

#### Opposing Organizations

18 Million Rising  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Filipino Advocates for Justice  
Hmong Innovating Politics

**PROP**  
**55**  
**Yes**

**Prop 30 Extension Kéo dài Dự luật 30**

Prop 55 would generate up to \$8 billion a year by extending the temporary personal income tax on the state's wealthiest individuals until 2030 to prevent deep cuts to public education.

Dự luật 55 sẽ mang về gần \$8 tỷ đô mỗi năm bằng cách tạm thời kéo dài thuế thu nhập cá nhân trên các nhà giàu nhất trong tiểu bang đến năm 2030 để ngăn chặn việc cắt sâu vào quỹ trường học công lập.

**Supporting Organizations**

18 Million Rising  
Advancing Justice – CA  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
API Equality – LA  
Asian American & Pacific Islander Progressive Alliance  
Asian Health Services  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Chinese for Affirmative Action  
Chinese Progressive Association  
Filipino Advocates for Justice  
Forward Together  
Hmong Innovating Politics  
Khmer Girls in Action  
Korean Resource Center  
Mobilize the Immigrant Vote  
South Asian Network

**PROP**  
**56**  
**Yes**

**Tobacco Tax Đánh thuế Thuốc lá**

Prop 56 would increase the state tax on cigarettes by \$2 to \$2.87 to fund health care and smoking prevention programs for children.

Dự luật 56 sẽ tăng thuế thuốc lá cho cả tiểu bang từ \$2 đô lên đến \$2.87 đô để cho vào quỹ của các chương trình chăm sóc sức khỏe và phòng chống thuốc lá cho trẻ em.

**Supporting Organizations**

18 Million Rising  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian Americans Advancing Justice – LA  
Asian Health Services  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Chinese Progressive Association  
Filipino Advocates for Justice  
Hmong Innovating Politics  
Korean Resource Center  
Mobilize the Immigrant Vote  
South Asian Network

**PROP**  
**57**  
**Yes**

**Public Safety and Rehabilitation An toàn Công cộng và Phục hồi chức năng**

Prop 57 would increase parole and good behavior opportunities for non-violent offenders and allows judges, not prosecutors, with the authority to try juveniles as adults in court.

Dự luật 57 sẽ cho cơ hội đến những người phạm tội phi bạo lực và có hành vi tốt, và cho phép các thẩm phán phán mà không phải là công tố viên, với cơ quan có chức năng được quyền thử phán người dưới thành niên tại toà án người lớn.

**Supporting Organizations**

18 Million Rising  
Advancing Justice – CA  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
API Equality – LA  
Asian American & Pacific Islander Progressive Alliance  
Asian Health Services  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Prisoners Support Committee  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Chinese for Affirmative Action  
Chinese Progressive Association  
Filipino Advocates for Justice  
Forward Together  
Hmong Innovating Politics  
Khmer Girls in Action  
Korean Resource Center  
Mobilize the Immigrant Vote  
South Asian Network

**PROP**  
**58**  
**Yes**

### **Repeal Prop 227 Huỷ bỏ Dự luật 227**

Prop 58 would repeal and amend Prop 227 (which eliminated bilingual education in public schools) and allow school districts with the option to establish language immersion programs locally.

Dự luật 58 sẽ bãi bỏ và sửa đổi Dự luật 227 (sẽ loại bỏ giáo dục song ngữ tại các trường công lập) và cho phép khu vực trường học với cách tùy chọn để thiết lập các chương trình ngâm ngôn ngữ tại địa phương.

#### **Supporting Organizations**

18 Million Rising  
Advancing Justice – CA  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian American & Pacific Islander Progressive Alliance  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Prisoners Support Committee  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Chinese for Affirmative Action  
Filipino Advocates for Justice  
Hmong Innovating Politics  
Korean Resource Center  
Mobilize the Immigrant Vote  
South Asian Network

**PROP**  
**59**  
**Yes**

### **Citizens United Nhân dân Liên kết**

Prop 59 is an advisory measure that asks California's elected officials to limit corporate spending in political campaigns by reversing the Citizens United Supreme Court decision.

Dự luật 59 là một biện pháp tư vấn mà đòi hỏi tất cả các quan chức được bầu vào trong tiểu bang California phải hạn chế chi tiêu tiền từ các công ty vào các chiến dịch chính trị bằng cách đảo ngược quyết định qua vụ Nhân dân Liên kết tại Tòa án Tối Cao.

#### **Supporting Organizations**

18 Million Rising  
Advancing Justice – CA  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Filipino Advocates for Justice  
Hmong Innovating Politics  
Mobilize the Immigrant Vote

**PROP**  
**60**  
**NO**  
**POSITION**

### **Condoms for Adult Films Bao cao su Phim người lớn**

Prop 60 would require adult film actors to wear condoms in the filming of sexual intercourse.

Dự luật 60 sẽ đòi hỏi các diễn viên phim người lớn phải mặc bao cao su trong các phim có quan hệ tình dục.

**PROP**  
**61**  
**Yes**

### **Prescription Drugs Toa Thuốc**

Prop 61 would require California to pay the same prescription drug price as the U.S. Department of Veterans Affairs.

Dự luật 61 sẽ đòi hỏi tiểu bang California trả tiền cho toa thuốc bằng giá với các toa thuốc từ Bộ Cựu Chiến Binh Hoa Kỳ.

#### **Supporting Organizations**

18 Million Rising  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Filipino Advocates for Justice  
Hmong Innovating Politics

PROP  
**62**  
**Yes**

**Death Penalty Repeal** **Hủy bỏ Án Tử hình**

Prop 62 would replace the death penalty with life in prison without the possibility of parole.

Dự luật 62 sẽ thay thế án tử hình bằng cách là bị tù chung thân không có khả năng tha sớm.

**Supporting Organizations**

18 Million Rising  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian American & Pacific Islander Progressive Alliance  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Chinese for Affirmative Action  
Filipino Advocates for Justice  
Forward Together  
Hmong Innovating Politics  
Korean Resource Center  
Mobilize the Immigrant Vote  
South Asian Network

PROP  
**63**  
**Yes**

**Ammunition Ban** **Cấm đạn dược**

Prop 63 would prohibit the possession of large capacity ammunition magazines and impose new requirements to sell and distribute ammunition.

Dự luật 63 sẽ cấm sở hữu các tạp chí về đạn dược có cơ năng chất lượng lớn và áp đặt các yêu cầu mới đến việc mua bán và phân phối đạn dược.

**Supporting Organizations**

18 Million Rising  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian American & Pacific Islander Progressive Alliance  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Hmong Innovating Politics  
Mobilize the Immigrant Vote

PROP  
**64**  
**Yes**

**Marijuana Legalization** **Hợp pháp hoá cần sa**

Prop 64 would legalize marijuana for adults 21 and over and to is expected generate up to \$1 billion annually for drug education, prevention and treatment.

Dự luật 64 sẽ hợp pháp hoá cần sa cho tất cả người lớn từ 21 tuổi trở lên và dự kiến sẽ mang đến \$1 tỷ đô mỗi năm cho các chương trình giáo dục ma túy, phòng chống và điều trị.

**Supporting Organizations**

Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Hmong Innovating Politics

PROP  
**65**  
**No**

**Plastic Bag Fee** **Phí túi nhựa**

Prop 65 has no direct impact on the state's plastic bag ban but would redirect bag revenue away from grocers to the Wildlife Conservation Board.

Dự luật 65 sẽ không có tác động trực tiếp đến lệnh cấm túi nhựa của tiểu bang nhưng sẽ chuyển hướng tiền thu được ở túi nhựa đi từ cửa hàng thực phẩm đến Ban Bảo tồn Động vật Hoang dã.

**Opposing Organizations**

API Equality – Northern CA  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Filipino Advocates for Justice  
Hmong Innovating Politics

PROP  
**66**  
**No**

**Expedited Death Penalty Tăng tốc độ Án tử hình**

Prop 66 intends to accelerate and expedite the death penalty by modifying the appeals process.

Dự luật 66 có dự định là tăng tốc độ và đẩy nhanh án tử hình bằng cách thay đổi các quá trình kháng cáo.

**Opposing Organizations**

18 Million Rising  
Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian American & Pacific Islander Progressive Alliance  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Prisoners Support Committee  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Chinese for Affirmative Action  
Filipino Advocates for Justice  
Hmong Innovating Politics  
Korean Resource Center  
Mobilize the Immigrant Vote  
South Asian Network

PROP  
**67**  
**Yes**

**Plastic Bag Ban Cấm túi nhựa**

Prop 67 would uphold a 2014 bill that banned single-use plastic bags.

Dự luật 67 sẽ duy trì một dự luật từ năm 2014 về cấm túi nhựa mà được sử dụng duy nhất một lần.

**Supporting Organizations**

Asian Pacific American Labor Alliance – CA  
API Equality – Northern CA  
Asian Immigrant Women Advocates  
Asian Pacific Environmental Network  
Asian Pacific Policy & Planning Council  
Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership  
Filipino Advocates for Justice  
Hmong Innovating Politics  
Mobilize the Immigrant Vote



**Asian Americans and Pacific Islanders for Civic Empowerment  
thank the following co-sponsoring organizations:**

18 Million Rising	Asian Americans Advancing Justice – LA	Chinese for Affirmative Action
Asian Pacific American Labor Alliance – California	Asian Health Services	Forward Together
API Equality – LA	Asian Immigrant Women Advocates	Hmong Innovating Politics
API Equality – Northern CA	Asian Law Alliance	Khmer Girls in Action
Asian American & Pacific Islander Progressive Alliance	Asian Pacific Policy & Planning Council	Mobilize the Immigrant Vote
Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus	Asian Prisoner Support Committee	South Asian Network
	Asian Pacific Islander Youth Promoting Advocacy & Leadership	

Paid for by:

Asian Pacific Environmental Network Action Committee • FPPC ID# 1348995 • 426-17th Street, Suite 500 • Oakland, CA 94612